

# Cathedral of Saint Matthew the Apostle

*Washington, District of Columbia*



**Votive Mass for Thanksgiving Day**

**Día de Acción de Gracias**

**November 26, 2020**

**10:00 am**

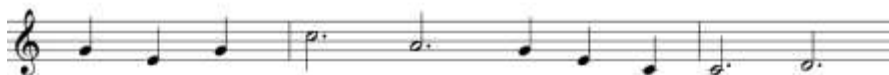
## PRAISE AND THANKSGIVING/TE DAMOS GRACIAS

Verse 1 *Español*, Verse 2 *English* Verse 3 *Español*;

1. Praise and thanks - giv - ing,	Fa - ther, we of - fer,
2. Lord, bless the la - bor	We bring to serve you,
3. Fa - ther, pro - vid - ing	Food for your chil - dren,
4. Then will your bless - ing	Reach ev - 'ry peo - ple,
1. ¡Te da - mos gra - cias	Por cuan - to has he - cho,
2. ¡Ben - di - ce, oh Cris - to,	Lo que tra - e - mos;
3. ¡Oh, Pa - ra - cle - to	Que a - quí en la tie - rra
4. Ya - sí que al - can - ce	Tu a - mor a to - dos,



For all things liv - ing	You have made good:
That with our neigh - bor	We may be fed.
By your wise guid - ing	Teach us to share
Free - ly con - fess - ing	Your gra - cious hand.
Oh Pa - dre e - ter - no,	En tu bon - dad:
Díg - na - te a to - dos	A - li - men - tar!
A to - dos cui - das	Con tu bon - dad:
Y tus pie - da - des	Ben - de - ci - rán.



Har - vest of sown fields,	Fruits of the or - chard,
Sow - ing or till - ing,	We would work with you,
One with an - oth - er,	So that, re - joic - ing
Where you are reign - ing	No one will hun - ger,
Nues - tras co - se - chas,	Fru - tos del cam - po
Ben - di - ce a cuan - tos	Jun - to con - ti - go
Que u - nos y o - tros,	Jun - tos o - bre - mos
Ba - jo tu rei - no	Na - die ca - re - ce:



Hay from the mown fields,	Blos - som and wood.
Har - vest - ing, mill - ing,	For dai - ly bread.
With us, all oth - ers	May know your care.
Your love sus - tain - ing,	Fruit - ful the land.
Con que co - ro - nas	Nues - tra he - re - dad!
El pan pro - cu - ran	Mul - ti - pli - car.
Co - mo jns - tru - men - tos	De tu pie - dad!
Tu a - mor fe - cun - do	Nos brin - da pan.

**COLLECT/ ORACIÓN COLECTA**

O God, who always listens mercifully to your servants in distress, we humbly beseech you, as we give thanks for your kindness that, free from all evil, we may constantly serve you in gladness. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

**GLORIA**

MISA DEL PUEBLO INMIGRANTE

**Bob Hurd**

*Glory to God in the highest and on earth peace to people of good will.*

**FIRST READING/ PRIMERA LECTURA**

Isaiah 63:7 – 9

*Voy a recordar la misericordia del Señor y a cantar sus alabanzas, por todo lo que ha hecho por nosotros y por los muchos beneficios a la casa de Israel; que nos ha concedido por su inmensa compasión y misericordia.*

*El Señor dijo: “Ellos son ciertamente mi pueblo, mis hijos, que no me van a traicionar”. El Señor mismo fue su salvador en todas sus desgracias; no les envió ni un ángel ni un mensajero, sino que él en persona los salvó. Los rescató, lleno de amor y de clemencia, los tomó y los llevó en sus brazos, como lo ha hecho siempre. Palabra de Dios/Thanks be to God.*

**RESPONSORIAL PSALM**

**Worship 66**

PSALM 89: FOR EVER I WILL SING/CANTARE ETERNAMENTE

*Cantaré, cantaré eternamente las misericordias del Señor.*

**SECOND READING/ SEGUNDA LECTURA**

Col 3: 12 – 17

*Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do. And over all these put on love, that is, the bond of perfection. And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.*

*The Word of the Lord / Te alabamos Señor.*

**GOSPEL ACCLAMATION**

ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELUIA.

**NOWAK I**

*En aquel tiempo, Jesús exclamó: “¿Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a la gente sencilla! ¡Gracias, Padre, porque así te ha parecido bien!*

*El Padre ha puesto todas las cosas en mis manos. Nadie conoce al Hijo sino el Padre, y nadie conoce al Padre sino el Hijo y aquel a quien el Hijo se lo quiere revelar.*

*Vengan a mí, todos los que están fatigados y agobiados por la carga, y yo los aliviaré. Tomen mi yugo sobre ustedes y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón, y encontrarán descanso, porque mi yugo es suave, y mi carga ligera”.*

*Palabra del Señor/Praise to you, Lord Jesus Christ.*

### **INTERCESSIONS**

*Let us join our hearts and raise our voices in prayer to the Lord of harvest and abundance.*

Para que la Iglesia sea bendecida con líderes que sigan los pasos de los apóstoles, sirviendo a las personas de Dios a través del mundo;

Roguemos al Señor:

That leaders the world, especially in areas of conflict, will seek to provide justice, peace and abundance for the people entrusted to their care;

Let us pray to the Lord:

Por los que padecen muchas dificultades en la vida, especialmente durante la pandemia, para que reciban alivio por la generosidad de los que tienen recursos y talentos en abundancia;

Roguemos al Señor:

For those who are separated from their families this day because of the coronavirus or because of their work responsibilities, and those who serve our country in foreign lands and conflict, that they will be comforted by our loving God;

Let us pray to the Lord:

Para que Dios continúe bendiciendo a esta comunidad y alimente nuestras palabras y acciones promoviendo justicia, paz y armonía racial;

Roguemos al Señor:

That those of our families, relatives and friends who have gone before us in faith will be granted eternal happiness with God, especially all those victims of recent tragedies;

Let us pray to the Lord:

*Señor Jesús, has llamado a muchos para que sean tus seguidores y traigan tu mensaje de fe, esperanza y caridad a los muchos necesitados. Bendice y enriquece a todos los que se comprometen a llevar tu mensaje a los necesitados. Dales fuerza en el cuerpo, coraje en el espíritu y paciencia en la frustración. Que ellos puedan alabar alegremente tu nombre, porque vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.*

**Today's collection** will be in support of the Cathedral's social justice ministries to include adopt a family, homeless outreach, respect life, creation care and language education classes. We thank you for your generosity. **La colección de hoy será en apoyo de los ministerios de justicia social de la Catedral para incluir la adopción de una familia, alcance a personas sin hogar, respeto a la vida, cuidado de la creación y clases de educación de idiomas. Te agradecemos por tu generosidad.**

## PREPARATION OF THE GIFTS/PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

WHEN WE ARE LIVING/ PUES SI VIVIMOS

Verso 1 *Español*; Verse 2 *English*,

The musical score is written on four staves in 4/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: 'Pues si vi - vi - mos, pa-ra él vi - vi - mos / When we are liv - ing, it is in Christ Je - sus,'. The second staff continues with: 'y si mo - ri - mos, pa-ra él mo - ri - mos. / and when we're dy - ing, it is in the Lord.' The third staff has: 'Sea que vi - va - mos o que mu - ra - mos, / Both in our liv - ing and in our dy - ing,'. The fourth staff concludes with: 'so-mos del Se - ñor, so-mos del Se - ñor. / we be - long to God, we be - long to God.'

Letra: Romanos 14:8; Mexicana tradicional; tr. por Elise S. Eslinger, n.1942, © 1989, The United Methodist Publishing House, admin. Music Services  
Música: SOMOS DEL SEÑOR, 11 11 10 10; tradicional de Mexico  
Used with permission under onel.license.net A-701-294

## EUCARISTIC ACCLAMATIONS/ACLAMACIONES EUCARISTICAS

MASS OF CREATION

### LAMB OF GOD/CORDERO DE DIOS

*Cordero de Dios que quita el pecado del mundo -- ten piedad de nosotros/ danos La Paz;*

## Refrain

\*Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,  
cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.  
At this ta - ble the last shall be first, \*\*po -  
der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.

## Verses

1. We are the dwell-ing of God,  
\*\*2. Us - te - des me lla - man "Se - ñor," me in -  
3. There is no Jew or Greek,  
fra - gile and wound-ed and weak. We are the  
cli - no\_a la - var - les los pies. Ha - gan lo  
there is no slave or free; there is no  
bod - y of Christ, called to be the com -  
mis - mo, hu - mil - des, sir - vién - do - se  
wom-an or man; on - ly heirs of the  
D.C.  
pas - sion of God.  
u - nos a o - tros.  
prom - ise of God.

*\*Bread of Life, body of the Lord. \*\*power is for service, because God is Love.*

*\*\*\*You call me "Lord," and I bow to wash your feet:  
you must do the same, humbly serving each other.*

Text: John 13:13-14, Galatians 3:28-29, Bob Hurd, b.1950, and Pia Morarty, b.1948  
Tune: Bob Hurd, b.1950; acc. by Craig Kingsbury, b.1952  
© 1988, Bob Hurd and Pia Morarty. Published by OCP.

CONFITEMINI DOMINO/COME AND FILL OUR HEARTS

Ostinato Refrain

Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no quó - ni - am  
*Come and fill our hearts with your peace. You a-lone, O Lord, are*  
 Spanish: Llé - na-nos, Se - ñor, de tu paz. Por-que só - lo e - res  
 Lithuanian: Aš pa - si - ti - kiu Vieš - pa - čiu, nes Jis mums

bo - nus. Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no, Al-le-lú - ia!  
 ho - ly. *Come and fill our hearts with your peace, Al-le-lu - ia!*  
 san-to. Llé - na-nos, Se - ñor, de tu paz, ¡A-le-lu - ya!  
 ge - ras. Aš pa - si - ti - kiu Vieš - pa - čiu, A-le-liu - ja!

Text: Psalm 136, *Give thanks to the Lord for he is good*; Taizé Community, 1982  
 Tune: Jacques Berthier, 1923-1994  
 © 1982, 1991, 2011, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Used with permission under oneLicense.net A-701-294

## LORD, WHEN YOU CAME/PESCADOR DE HOMBRES

Verse 1 *English*, Verso 2 *Español*,

Verses



1. Lord,	when you came to the sea - shore
2. Lord,	you knew what my boat car - ried:
3. Lord,	have you need of my la - bor,
4. Lord,	send me where you would have me,
1. Tú,	has ve - ni - do a la o - ri - lla,
2. Tú	sa - bes bien lo que ten - go;
3. Tú	ne - ce - si - tas mis ma - nos,
4. Tú,	pes - ca - dor de o - tros la - gos,



You weren't seek - ing	the wise or the wealth - y,
Nei - ther mon - ey	nor weap - ons for fight - ing,
Hands for serv - ice,	a heart made for lov - ing,
To a vil - lage,	or heart of the cit - y;
<i>No has bus - ca - do</i>	<i>ni a sa - bios, ni a ri - cos;</i>
<i>En mi bar - ca</i>	<i>no hay o - ro ni es - pa - das,</i>
<i>Mi can - san - cio</i>	<i>que a o - tros des - can - se,</i>
<i>an - sia e - ter - na</i>	<i>de al - mas que es - pe - ran,</i>



But on - ly ask - ing	that I might fol - low.
But nets for fish - ing,	my dai - ly la - bor,
My arms for lift - ing	the poor and bro - ken?
I will re - mem - ber	that you are with me.
<i>Tan só - lo quie - res</i>	<i>que yo te si - ga,</i>
<i>Tan só - lo re - des</i>	<i>y mi tra - ba - jo.</i>
<i>A - mor que quie - ra</i>	<i>se - guir a - man - do.</i>
<i>A - mi - go bue - no,</i>	<i>que a - sí me lla - mas.</i>

Refrain



O Lord,	in my eyes you were gaz - ing,
Se - ñor,	me has mi - ra - do a los o - jos,



Kind - ly smil - ing,	my name you were
son - ri - en - do	has di - cho mi



say - ing; All I treas - ured,  
*nom - bre;* *En la a - re - na*

I have left on the sand there; Close to  
*he de - ja - do mi bar - ca;* *Jun - to a*

you, I will find oth - er seas.  
*ti bus - ca - ré o - tro mar.*

Text: *Pescador de Hombres*, Cesáreo Gabarín, 1936–1991, © 1979, published by OCP, tr. by Willard F. Jabusch, b.1930, © 1982, administered by OCP  
 Tune: *PISCADOR DE HOMBRES*, 8 10 10 with refrain; Cesáreo Gabarín, 1936–1991, © 1979, published by OCP, acc. by Diana Kochner, b.1957  
 Used with permission under oneLicense.net A-701-204